

## Porównanie tłumaczeń II Samuela 12:10

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Teraz więc miecz nie odstąpi od twojego domu na wieki,* dlatego że Mną wzgardziłeś i wziąłeś żonę Uriasza Chetyty, by była twoją żoną. <sup>1)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Teraz miecz nie odstąpi od twojego domu na wieki, dlatego że Mną wzgardziłeś i wziąłeś sobie żonę Uriasza Chetyty, by była twoją żoną.               |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Teraz więc miecz nigdy nie odstąpi od twojego domu, ponieważ wzgardziłeś mną i wziąłeś żonę Uriasza Chetyty, by była twoją żoną.                     |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Przetoż teraz nie odejdzie miecz z domu twego aż na wieki, dlatego, iżęś mię znieważył, a wziąłeś żonę Uryjasza Hetejczyka, abyć była za żonę.       |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Przetoż nie odejdzie miecz z domu twego aż na wieki, tym, żeś mną wzgardził i wziąłeś żonę Uriasza Hetejczyka, aby twoją żoną była.                  |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Dlatego właśnie miecz nie oddali się od domu twojego na wieki, albowiem Mnie zlekceważyłeś, a żonę Uriasza Chittyty wziąłeś sobie za małżonkę.       |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Teraz już nie odstąpi miecz od twojego domu po wszystkie czasy, dlatego że mną wzgardziłeś i wziąłeś żonę Uriasza Chetejczyka, aby była twoją żoną.  |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Dlatego miecz nigdy nie odstąpi od twego domu, bo Mną wzgardziłeś, a żonę Uriasza Chetyty wziąłeś sobie za żonę.                                     |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Dlatego, że wzgardziłeś Mną i zabrałeś Uriaszowi Chetycie jego żonę, aby ją poślubić, w twojej rodzinie będzie się zawsze panoszyć przemoc».         |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Teraz [więc] nie odstąpi nigdy miecz od domu twego, ponieważ zlekceważyłeś mnie i wziąłeś żonę Uriasza Chittyty, by była żoną twoją.                 |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І тепер меч не відступить від твого дому на віки за те, що ти Мене зневажив і взяв жінку Урії Хеттея, щоб була тобі за жінку.                        |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Teraz miecz nie odstąpi na długi czas od twego domu, dlatego, że Mnie zlekceważyłeś, a pojąłeś za małżonkę żonę Urji, Chittejczyka.                  |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Teraz już miecz nie odstąpi od twego domu po czas niezmierny, ponieważ mną wzgardziłeś, biorąc żonę Uriasza Hetyty, by została twoją żoną’.          |

<sup>1)</sup> <x>100 13:29</x>; <x>100 18:9-15</x>; <x>110 2:25</x>